

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 28

Artikel: Zurich and the centre of the gown, coat, knitwear manufacturing industry
Autor: Roedelberger, F. A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-754158>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ZURICH

and

The Centre of the Gown, Coat and Knitwear Manufacturing Industry

Zürich kleidet Damen von Stockholm bis Kapstadt

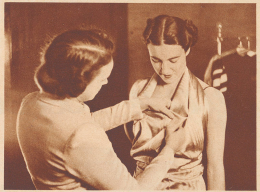


«Zürich, das Zentrum der Damenkonfektions-Industrie...» Unter dieser Überschrift, die entweder wie eine Uebersetzung oder wie Zukunftsprophetie klingt, erschienen kürzlich grossartige Inserate in einer internationalen Textzeitschrift. Sie besprochen, ausfindig die Einkäufer aus dem Damenkleidhandel zu der Ende Juni erstmals veranstalteten Exportwoche nach Zürich zu bringen, während welcher alle wichtigen Schweizerfirmen ihre Modellkollektionen, die sonst in Laide herumreisen, am Platze behielten, um eine lückenlose Uebersicht zu bieten.

Dans la mode féminine, Zurich donne le ton...

«Zürich, capitale de la confection pour dames.» Engraisement bluff! Non point! Ici, sous l'impression si belle, on nous parle dans une revue internationale de textiles, on nous incite à acheter de tous pays à ce rendez-vous, on nous dit la «Semaine d'exportation», on nous dit laquelle sont les maisons suisses d'importance prépondérante, à Zurich, lors de la collection, «Zürich, capitale de la confection pour dames!» Un reportage! Mais que cela et les textes qui accompagnent ces photographies nous le prouveront.

ANFÄHRERIN IN DER KLEIDUNG
DARSTELLUNG: F. A. ROSSIGER



Drapieren geht über Kopieren, wenn der Stoff 32 Franken per Meter kostet. Die Director, der künstlerisch-technische Kopf jedes Konfektionsunternehmens, probiert einen Stoff am Mannequin aus. Bevor das teure Material serienhaft wird, macht man sich billigen Nadelstoff ein-er-schneiden, so das man ohne Risiko experimentieren kann. Draper sans mixer que copier... surtout quand il s'agit d'un étoffe à 32 francs le mètre. Avant de saillir dans la précipitation matière, la directrice artistique crée sur le mannequin son modèle, dans un tissu de moindre valeur.

Links:

Ein schlichter ganz simple, Trossenknädelchen englischen Cutters aus braunem Wollestoff mit weissen Filzgeräusen und Ledergerüst, die wegen seiner Schützigkeit überaus gefehlt und nach aller Herren Länder verkauft wurde. Der Knädel liegt in der guten Palform, der langen Gansel und dem breiten Fall des Rocks mit engemmen Fäden.

«Made in Zurich. Un modèle de trousseur de laine brune, garniture de pipé, ceinture de cuir, qui convient au très grand succès et lui achète à des centaines d'exemplaires.»



Eine geschickte Kollektivwerbung vermehrte eine überraschende Anzahl von Interessenten aus dem Ausland nach Zürich zu bringen. Aus Skandinavien, England, Holland, Belgien, Südafrika, Kanada, ja sogar aus dem modeverwöhnten Frankreich und aus der Exportwoche gekommen. Ein Einkäufer aus London prüfte hier nach der Vorführung nochmals genauer die Modelle, die ihm gefielen. In Zusammenhang mit Fashion, Gordon und Mignon, in deren die Modell vervollständigt werden soll. Noch ein kurzer Einblick von den Preis und dann kommt das nächste Stück und so weiter, bis in 2-3 Tagen Hunderte von Modellen durchgesehen sind. — Im Hintergrund Alex Gottschalk, Zürich, der Initiator der Exportwoche.

Antes por una inteligente reclame colectivo, de Bélgica, de Holanda, d'Angleterre, de Scandinavie comme du Canada, du sud de l'Amérique, voire de France, pays de la mode, les acheteurs affluèrent à Zurich pendant la «Semaine d'exportation». On voit ici un acheteur londonien examinant le fini d'un modèle, avant de passer commande. Au centre, M. Alex Gottschalk (Zürich), qui prit l'initiative de la «Semaine d'exportation».



Zwei Männer aus Südafrika, ein Modes Mannequin, Hirtweite 92, in einem Stillbild aus mass. Schweizer Modell. «Made in Zurich» eine Serie aus der Exportwoche. Die Schweizer Damenkonfektionsindustrie ist schon, sie hat nach langjähriger Kunden im Ausland — neu an, daß sie den bisher führenden Exportkonfektionszentren Wien und Berlin den Rang ablaufen will — und vollendet auch kann. Die deutsche Damenkonfektion entspricht heute den internationalen Anforderungen nicht mehr, dieses weil sie an Stelle einer Stoff teilweise Ersatzstoffen verwenden muß und zweitens weil zahlreich künstlerische Kräfte emigrieren sind. Die Schweiz hingegen kann alle gewünschten Stoffe beschaffen, schöpferische ausländische Kräfte in ihren Dienst stellen und mit dieser Mitteln Modellkollektionen von internationaler Geltung schaffen. Das alles ist bereits im Text. Es geht nun, diese Leistung nachweisen eine große, möglichen Anzahl von Auslandskäufern vorzuführen.

La collection pour dames de Berlin ou de Vienne n'a plus le renom international de naguère. L'emploi d'étoffes similaires ou de qualité inférieure, l'étoffe qui furent couronnés les succès de cette branche ont porté un sérieux préjudice à l'industrie de la mode en Allemagne. Zurich tout au contraire remplace ces deux villes et se devient la capitale de la confection. Partant de là, laissez à penser que cet exposé n'est pas sans. Depuis plusieurs années, la confection suisse tient, par le fini de son travail comme par la qualité des tissus, une place honorable sur le marché mondial. Les circonstances actuelles ont permis qu'un personnel étranger, possédant une grande expérience en la matière, soit attaché à notre industrie. De toutes les parties du monde affluèrent les acheteurs. Les deux clients mentionnés, avant ou vint à l'exposé, sont celles de Sud-Afrique arrivées à une présentation de modèles inédits à Zurich.



Die Directorien kommen heute noch vielfach aus ausländischen Moderezentren, aber eine einzige solche schöpferische Kraft vermag durch ihren Entgegenkommen Centre modistische Arbeit zu leisten für 20-30 Schweizerische Franken, etwa soviel, wie hier auf diesem Bild einen Nihilisten zu sehen sind. 1920 Letzt waren in Luzern, Zürich in den Betrieben der Damenkonfektionsindustrie beschäftigt, das konnten nicht tausend Mitarbeiterinnen, die Schweizer Textilarbeiterinnen sind die dazwischen. Schon der beträchtliche Erfolg der ersten Exportwoche läßt darauf schließen, daß die Zahl der Beschäftigten wesentlich steigen wird, wenn es den Konfektionsfirmen gelingt, Saison mit Saison neue, prächtige Kollektionen herauszubringen. Gibt es etwas, das man lieber hört, in einer Zeit, wo die Aussteuerungen allzu vieler darauf beschränkt sind, sich recht fast an Halvetras Schürze zu klammern?

Le grand public aura sans doute tendance à s'indigner du fait que des étrangères, des étrangères, viennent dans la confection pour dames, les fonctions de directrices artistiques. Il convient de leur faire remarquer que la grande exposition et le grand succès de cette-ci sont les meilleurs atouts de succès pour notre industrie, et d'autre part, que pour une étrangère, travaillant 20 à 30 suisses suisses (soit un salaire de dimension de celui que présente cette photo). De cette après cette première «Semaine d'exportation», on nous une autre recorde: c'est des offres d'emploi dans la confection, qui comptent dans les bonnes années jusqu'à 15.000 ouvrières et ce chiffre ne comprend ni les quelques ouvrières à domicile, ni celles employées à la fabrication des tenues et autres industries accessoires de la mode.